

**Zeitschrift:** Revue de linguistique romane  
**Herausgeber:** Société de Linguistique Romane  
**Band:** 67 (2003)  
**Heft:** 267-268  
  
**Register:** Table des matières

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 06.02.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## TABLE DES MATIÈRES

L. BALMAYER, Distribution de l'article défini en Lodévois .....	95-115
D. BILLY, Accent et mètre dans le vers français, À propos d'un livre de R. Pensom .....	365-403
J.-P. CHAMBON, <i>Brassac – Brassaget, Aydat – Aydazés</i> : traitements phonétiques différenciés au sandhi interne et histoire du peuplement (nord du domaine occitan) .....	67- 94
J.-P. CHAMBON, La déclinaison en ancien occitan, ou : comment s'en débar-rasser? Une réanalyse descriptive non orthodoxe de la flexion substan-tivale .....	343-363
J.-P. CHAMBON, À propos du <i>Trésor étymologique</i> comtois de Colette Dondaine .....	499-532
J. CORBERA POU, L'alguérais, un dialecte de frontière du catalan .....	321-341
R. DE DARDEL, Le syncrétisme du datif et de l'accusatif dans le pronom <i>ille</i> ..	405-430
L. S. FLOREA, La concession comme hypothèse infirmée, marquage lin-guistique en français et en roumain .....	137-158
M.-D. GLEßGEN, A. THIBAUT, El tratamiento lexicográfico de los galicismos del español .....	5- 54
J. GRZEGA, Quelques remarques sur le vieux problème des noms du coq en Gascogne .....	223-230
J. HAJEK, C. WILLIAMS-VAN KLINKEN, Um sufixo românico numa lín-gua austronésia: <i>-dor</i> em tetum .....	55- 65
E. LAVRIC, Español <i>tal</i> , italiano <i>tale</i> : de la anáfora cualitativa à la anáfora referencial .....	179-206
V. MECKING, À propos du vocabulaire du «livre de raison» (1664-1684) de Jean-Gaspard de Grasse, chanoine de Cavaillon .....	231-260
N. SARRE, Diachronie des pronoms indéfinis à base nominale du moyen français au français classique: les rémanences d'un emploi nominal à travers un emploi pronominal .....	117-136
J. A. SAURA RAMI, La transición lingüística en el pireneo central (III) .....	431-443
N. SPENCE, Parlers jersiais et parlers bas-normands .....	159-177
A. THIBAUT, M.-D. GLEßGEN, El tratamiento lexicográfico de los galicis-mos del español .....	5- 54

A. VAÑÓ-CERDÁ, <i>Estar y star</i> con predicados nominales en retorrománico ..	463-497
C. WILLIAMS-VAN KLINKEN, J. HAJEK, Um sufixo românico numa língua austronésia : <i>-dor</i> em tetum .....	55- 65
S. WHITTAKER, Étude contrastive des expressions anaphoriques <i>Ledit N</i> et <i>Le N en question</i> .....	445-462
L. ZÖRNER, Su alcune particolarità dei dialetti francoprovenzali piemontesi ; la flessione del verbo nel valsoanino. Una reconsiderazione di teorie .....	207-221
NÉCROLOGIES:	
E. Coseriu, par W. DIETRICH .....	306-314
M. Hoffert, par M.-J. BROCHARD, J.-P. CHAMBON, F. LAGUEUNIÈRE ..	620
H. Geckeler, par W. DIETRICH .....	314-316
TRIBUNE LIBRE:	
À propos de l'édition de l'« <i>Histoire de la Reine Berthe et du Roy Pepin</i> » .....	298-305
Droit de réponse .....	635
CHRONIQUE:	
La obra de A. M. Alcover en soporte electrónico (G. COLÓN) .....	621-627
Procès-verbal de la réunion exceptionnelle du conseil d'administration et du bureau de la Société de Linguistique romane .....	629-630
XIII <sup>e</sup> Colloqui Internacional de <i>Llengua i Literatura Catalanes</i> .....	317
XII <sup>e</sup> Colloque International sur <i>le moyen français</i> .....	317
XXIV <sup>e</sup> Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes ..	318-319 et 631-633
Colloque international sur la sémantique lexicale et la linguistique des corpus ..	628
Publication des actes du XXIII <sup>e</sup> Congrès .....	628
Convocation à l'assemblée générale de la Société de Linguistique romane ....	634
COMPTES RENDUS:	
A. Bianchi v. M. Romieu	
R. M. Bidler, Dictionnaire érotique (G. ROQUES) .....	586-591
G. Bonnet, Les mots latins de l'albanais (H. J. WOLF) .....	557-563
J. L. Cifuentes Honrubia, Sintaxis y semántica del movimiento. Aspectos de gramática cognitiva (J. LENGERT) .....	574-576
D. Copceag, Tipologia limbilor romanice / Studii de lingvistică (E. BOJOGA) ..	549-556
C. Dondaine, Trésor étymologique des mots de la Franche-Comté (J.-P. CHAUVEAU) .....	275-279
V. Egerland, The Syntax of Past Participles. A Generative Study of Nonfinite Constructions in Ancient and Modern Italian (S. LAZARD) .....	564-569

B. Elgenius, Studio sull'uso delle congiunzioni concessive nell'italiano del periodo 1200-1600 (V. POPOVICI) .....	569-570
F. Godefroy, Dictionnaire de l'ancienne langue française du IX <sup>e</sup> au XV <sup>e</sup> siècle (CD-Rom par C. Blum) (T. MATSUMURA) .....	265-270
H. Goebel (sous la dir. de), Atlant linguistisch dl ladin dolomitich y di dialec vejins, 1 <sup>a</sup> pert (7 vol.) (J.-P. CHAUVEAU) .....	261-265
J. Klausenburger, Grammaticalization. Studies in Latin and Romance morpho-syntax (J. LENGERT) .....	547-549
O. Lurati, Per modo di dire ... Storia della lingua e antropologia nelle locuzioni italiane ed europee (T. FRANCESCHI) .....	571-574
J. Le Dù, Nouvel Atlas Linguistique de la Basse-Bretagne (J.-P. CHAUVEAU) ..	272-275
P. Rézeau, Premier dictionnaire patois de la Vendée par Ch. Mourain de Sourdeval (G. ROQUES) .....	280-281
M. Romieu / A. Bianchi, La lenga del trobar...Précis de grammaire d'ancien occitan (J.-P. CHAMBON) .....	576-583
W. Sarcher, Das deutsche Lehngut im Französischen als Zeugnis für den Wissenstransfer im 20. Jahrhundert (G. ROQUES) .....	591-594
Tobler-Lommatzsch, Altfranzösisches Wörterbuch (CD-Rom par P. Blumenthal et A. Stein) (T. MATSUMURA) .....	270-272
Tobler-Lommatzsch, Altfranzösisches Wörterbuch, vollendet von R. Baum, W. Hirdt, t. XI, 92. Lieferung ( <i>vonjement-zure</i> ) (G. ROQUES) .....	583-586

## PHILOLOGIE ET ÉDITIONS DE TEXTES:

Baudouin de Sebourc, p. p. L. S. Crist (T. MATSUMURA) .....	603-610
Documents linguistiques de la Suisse romande I, Documents en langue française antérieurs à la fin du XIV <sup>e</sup> siècle conservés dans les cantons du Jura et de Berne, p. p. E. Schüle, R. Scheurer, Z. Marzys (G. ROQUES) .....	287-288
École Nationale des Chartes, Conseils pour l'édition des textes médiévaux, P. Bourgain / F. Viellard (éd.), fasc. III, Textes littéraires (G. ROQUES) ..	598-599
Les Dits d'Henri d'Andeli, p. p. A. Corbellari (G. ROQUES) .....	294-297
El Fuero de Alcalá (Fuero Viejo), p. p. M. J. Torrens Álvarez (R. EBERENZ) ..	595-598
Le Roman de Gliglois, p. p. M.-L. Chênerie (G. ROQUES) .....	603
Guernes de Pont-Sainte-Maxence, La Vie de saint Thomas de Canterbury, p. et trad. par J. T. E. Thomas (G. ROQUES) .....	599-602
Homilies d'Organyà, p. p. A.-J. Soberanas, A. Rossinyol, amb un estudi d'A. Puig i Tàrrach (G. COLÓN) .....	594-595
Le Livre des Jurés de l'abbaye Saint-Ouen de Rouen, p. p. H. Dubois, D. Angers, C. Bébéar (G. ROQUES) .....	285-286

Octovien de Saint-Gelais, <i>Le Séjour d'Honneur</i> , p. p. F. Duval (T. MATSUMURA) .....	611-615
Olivier Maillard, <i>Istoire de la Passion douloureuse</i> , p. p. T. Steiner (G. ROQUES) .....	290-292
Pierre de Nesson, <i>Les Vigiles des Morts</i> , p. p. A. Collet (G. ROQUES) .....	610-611
Pierre Sala, <i>Tristan et Lancelot</i> , p. p. Fr. Benozzo (G. ROQUES) .....	292-294
Orson de Beauvais, p. p. J.-P. Martin (G. ROQUES) .....	282-283
J. Cl. Rixte, <i>Anthologie de l'écrit drômois de langue d'oc</i> , vol. I (XII <sup>e</sup> – XVIII <sup>e</sup> ) (G. ROQUES) .....	281-282
Rolea ( <i>Recueil de textes anonymes poitevins du XVII<sup>e</sup> s.</i> ), p. p. P. Gauthier (P. RÉZEAU) .....	615-619
<i>Les Trois fils de rois</i> , p. p. G. Palumbo (G. ROQUES) .....	288-290
<i>Deux versions de la Vie de saint Georges</i> p. p. Y. Guilcher (G. ROQUES) .....	284-285

## MÉLANGES, RECUEILS D'ÉTUDES

## ACTES DE CONGRÈS ET DE COLLOQUES:

S. N. Dworkin / D. Wanner (edd.), <i>New Approaches to Old Problems. Issues in Romance Historical Linguistics</i> (J. LENGERT) .....	538-540
M.-D. Gleßgen / W. Schweickard / G. Holtus / J. Kramer (edd.), <i>Ex traditione innovatio, Miscellanea in honorem Max Pfister</i> (G. ROQUES) .....	544-547
D. Kattenbusch (ed.), <i>Studis Romontschs. Beiträge des Rätoromanischen Kolloquium</i> (V. POPOVICI) .....	533-535
A. Schönberger / W. Thielemann (edd.), <i>Neuere Studien zur lusitanistischen Sprachwissenschaft</i> (J. LENGERT) .....	535-538
F. Vielliard (ed.), <i>Littératures dialectales de la France. Diversité linguistique et convergence des destins</i> (C. BURIDANT) .....	540-544

PARU EN DÉCEMBRE 2003

La Société de Linguistique romane publie le deuxième volume de sa nouvelle collection, la *Bibliothèque de Linguistique Romane*.



Cette thèse de l'Université de Neuchâtel étudie près de 500 mots régionaux contenus dans les 12 volumes du *Recueil de Farces* (1450-1550), édité par A. Tissier. Sur la base de ces monographies, elle tente de localiser à partir de critères linguistiques chacun des 68 textes. L'ouvrage marque une étape décisive dans l'étude du lexique régional, tant par ses résultats que par sa méthode qui allie lexicologie, philologie et géographie linguistique.

1 volume 16 × 24,5 cm, 416 pages, avec un CD-Rom de cartes, au prix de 26 € (18 € pour les membres de la Société de Linguistique romane).



# ÉDITIONS HONORÉ CHAMPION

## FRANZÖSICHES ETYMOLOGISCHES WÖRTERBUCH

*Eine darstellung des galloromanischen sprachschatzes*

von  
Walther v. Wartburg

### INDEX

Publié par ATILF-CNRS  
(Analyse et Traitement Informatique de la Langue Française)

Le *Französisches Etymologisches Wörterbuch* (FEW), qu'on a pu désigner comme «un des plus beaux monuments des sciences du langage», est caractérisé par des structures lexicographiques extrêmement complexes :

«Le FEW se présente [...] comme un ouvrage brillamment conçu, un trésor d'une richesse prodigieuse, tant en quantité qu'en qualité, et cela même dans les domaines les plus périphériques du domaine considéré [...] ; en même temps, sa structure est extrêmement touffue. Or la combinaison de ces deux caractéristiques génère une situation quelque peu paradoxale, car à l'abondance matérielle (documentation et analyses) s'oppose l'insuffisance des voies d'accès (incohérence du programme lexicographique). Inévitablement se pose donc la question de l'exploitation de ce trésor ».

Le but de cet index découle de ce constat : il s'agit de rendre cette œuvre majeure de la linguistique romane plus accessible aux chercheurs et aux étudiants, et de contribuer ainsi à la sortir de son état de sous-exploitation.

Il s'agit d'un index sélectif des quatre ou cinq millions d'unités lexicales répertoriées par le FEW dans ses 25 tomes et ses 16.865 pages (en comptant les compléments en fin de volume, qui font partie intégrante du volume indexé). Cela veut dire que pour des raisons évidentes de place, seules les formes jugées représentatives (elles sont au nombre de 275.295) ont été retenues. Dans ce même souci de gain de place, mais surtout afin d'amener le lecteur directement à un état le plus à jour possible de la pensée fewienne, les articles des premiers volumes qui ont bénéficié d'une refonte dans les volumes 15 à 20 et 24 à 25 n'ont pas été indexés.

Ouvrage subventionné par le Fonds National Suisse de la Recherche Scientifique  
2 vol., in-4, 2408 p., broché, ISBN 2-7453-0937-4. 400 € ttc



### Bulletin de commande

À adresser aux Éditions Honoré Champion – 7 quai Malaquais, F-75006 PARIS  
champion@honorechampion.com - www.honorechampion.com

### *Französisches Etymologisches Wörterbuch. Index*

Frais de port : ajouter 6,10 € pour un ouvrage et 7,62 € pour deux ouvrages et plus

Veuillez me faire parvenir \_\_ exemplaire(s) de l'*Index* du FEW au prix de 400 € ttc (frais de port en sus)

Nom, Prénom : .....

Adresse : .....

Code postal : ..... Ville : .....

Tél. : ..... Courrier électronique : .....

Mode de paiement : ☐ Par chèque payable en France (à l'ordre des Éditions Honoré Champion)

☐ Par carte de crédit : ☐ Visa ☐ Eurocard/Mastercard

Date d'expiration (mois et année)

Carte n° :

Date de la commande :

Signature :